

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA C-A		
Identificador:	32426		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	COMERCIO EXTERIOR		
Tipo:	OPTATIVA		
Curso:	4	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Francés
Profesor:	MARTINEZ OLAYA (T)	SANCHEZ,	Correo electrónico: ymartinez@usj.es

PRESENTACIÓN:

Esta materia tiene como objetivo principal preparar a los alumnos para su labor como traductores de textos especializados en el ámbito jurídico y económico. Para ello, se les proporcionará una serie de conocimientos de forma de comprendan tanto el contenido como el contexto en que se generan y tramitan este tipo de documentos. En este caso se trata de dos ámbitos bastante amplios, por lo que se tratará de forma teórica el ámbito general y de forma práctica documentos concretos que puedan serles de utilidad en un futuro.

El trabajo en esta asignatura se centrará en desarrollar una serie de principios metodológicos básicos para el tratamiento de este tipo de documentos, en identificar los procesos traductológicos habituales a la hora de enfrentarse y analizar estos documentos, en darse cuenta de la importancia de los términos cuando el lenguaje jurídico está en juego, en identificar la diferencia entre traducción de un término y localización de una entidad en documentos jurídicos y administrativos, en desarrollar una competencia traductora eficiente a la hora de generar este tipo de documentos, y en dotar a los alumnos de la conciencia de entidad multicultural de la profesión del traductor.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G14	Capacidad para trabajar en equipos multidisciplinares.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.

titulación	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E04	Capacidad para aplicar técnicas y adquirir terminología de la traducción especializada.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E10	Conocimiento de los aspectos económicos, culturales, demográficos y profesionales que capaciten para interactuar con la sociedad.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E12	Capacidad de aplicar las técnicas de traducción asistida más comunes en su entorno profesional.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Documentarse conceptual y terminológicamente para la traducción especializada.
	R02	Comprender, traducir y revisar textos económicos, financieros y comerciales en francés, y conocer los rasgos estilísticos del francés en los ámbitos económico, financiero y comercial.
	R03	Comprender, traducir y revisar textos jurídicos en francés, y conocer los rasgos estilísticos del francés en el ámbito jurídico y de redacción de textos económicos y jurídicos en español.
	R04	Conocer los aspectos básicos del sistema jurídico de los países en los que se ubica el acto comunicativo traducido y de los asuntos tratados.
	R05	Conocer las normas habituales.
	R06	Traducir y localizar sitios web corporativos mediante la utilización de herramientas informáticas de traducción asistida y de gestión terminológica.

REQUISITOS PREVIOS:

- Conocimiento profundo de la lengua de partida (francés)
- Dominio de la lengua de llegada (español)
- Dominio de las principales herramientas informáticas
- Conocimiento de las principales técnicas del proceso traductor
- Conocimiento de las principales herramientas lingüísticas de la lengua materna
- Conocimiento básico del sistema jurídico de España y Francia
- Conocimiento básico del sistema económico y administrativo de España y Francia

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

La programación de la materia puede sufrir modificaciones.

Contenidos de la materia:

1 - Traducción de textos especializados
2 - Traducción de textos jurídicos C>A FR>ES
2.1 - El orden jurídico en España y Francia
2.2 - Traducción de textos jurídicos: derecho penal
2.3 - Traducción de textos jurídicos: derecho civil
2.4 - Traducción de textos jurídicos: derecho administrativo

2.5 - Traducción de textos jurídicos: derecho laboral
3 - Traducción de textos económicos C>A FR>ES
3.1 - Terminología y conceptos básicos de economía
3.2 - Traducción de textos económicos: macroeconomía
3.3 - Traducción de textos económicos: mercados financieros
3.4 - Traducción de textos económicos: textos comerciales
3.5 - Traducción de textos económicos: correspondencia

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Como se ha comentado anteriormente, la materia presenta un carácter eminentemente práctico por lo que, además de la impartición de los contenidos teóricos propios de la materia, en clase se dedicará un amplio espacio de tiempo a la realización de traducciones de textos y actividades relacionadas, y a sus correcciones. En este sentido, se espera de los estudiantes una participación cooperativa y que trabajen individualmente o en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	18
	Otras actividades teóricas	20
	Casos prácticos	4
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	20
	Actividades de evaluación	2
Trabajo Autónomo	Estudio individual	35
	Preparación de trabajos individuales	35
	Preparación de trabajos en equipo	10
	Realización de proyectos	2
	Portafolios	4
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	40	%
Trabajos en equipo:	5	%
Prueba final:	45	%
Otros: Dossier de Traducción:	10	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

CALLAMAND, M., Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987.
ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): El español jurídico (actualización a cargo de Adelina Gómez, 2014). Barcelona: Ariel.
BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua / DELGADO PUGÉS, Iván / SAN GINÉS AGUILAR, Pedro (2020): Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Comares.
BESTUE, C. (2013). Los contratos traducidos. Valencia: Tirant lo Blanch
BESTUE, C. (2016). "EL Derecho comparado: nociones introductorias para la metodología de la traducción jurídica". En: Lucía Molina y Laura Santamaria (eds.), Traducción, interpretación y estudios interculturales. pp. 51-68. Granada: Comares.
CHAPRON J., JIMENEZ, E., GERBOIN,, P. & PROST, G. L'espagnol économique et commercial: Español de los negocios. BMS, 2004
DAVID, René; JAUFFRET-SPINOSI, Camille; GORE, Marie (2016): Les grands systèmes de droit contemporains (12ème ed.). Paris: Dalloz. [Los grandes sistemas jurídicos contemporáneos (2010), tr.: Jorge Sánchez Cordero].
FERRERAS, J. & ZONANA, G. Dictionnaire juridique et économique Esp-Fr/ Fr-Esp. París: La Maison du Dictionnaire, 2009
Gémar, Jean Claude / Kasirer, Nicholas (2005) : Jurilinguistique, entre langues et droit (Jurislinguistic Between Law and Language), Bruxelles/ Montréal, Bruylant, Editions Thémis.
GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986.
HOLL, I. (2012): "Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias", Hermeneus 14, pp. 191-216.
MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Asturias: TREA, 2004.
MOLINER, M., Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2004.
ROBERT, P. Le petit Robert, París, S.N.L., 2001.
SORIANO BARABINO, G. 2016. «La traducción de los órganos jurisdiccionales franceses en tanto que instituciones culturales». Revista de Lengua i Dret, Journal of Language and Law, núm. 66, 2016, p 172-188.

Bibliografía recomendada:

AGENCIA EFE, Diccionario de español urgente, Madrid: Ediciones SM, 2000.
ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., Diccionario de extranjerismos, Madrid: Dossat, 1985.
BESTUE, C; Orozco, M. (2011). "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la 'era de la automatización' de las traducciones". The Journal of Specialised Translation. Vol. 15, pp. 180-199.
BORJA, A. (2005a). "¿Es posible traducir realidades jurídicas? restricciones y prioridades en la traducción de documentos desucesiones británicos al español". En: E. Monzó Nebot, A. Borja Albí (eds.). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. (Estudis sobre la traducció; 13).
BOSQUE, I., Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto, Madrid: SM, 2006.
CANTERA, Jesús, Diccionario francés-español de falsos amigos, Alicante, Universidad de Alicante, 1998
CLIMENT ROCA, S., Diccionario de neologismos de la lengua española, Barcelona: Larousse, 1998.
CORRIPIO, F., Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.
DOPPAGNE, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, París: Duculot, 1991.
EURRUTIA CAVERO, M. (ed.) (2016): El lenguaje Jurídico y administrativo en el ámbito dela extranjería: Estudio Multilingüe e Implicaciones culturales. Bern.Berlin. Bruxelles. Frankfurt am Main. New York. Oxford. Wien: Peter Lang.
HURTADO ALBIR, AMPARO. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
MARTÍNEZ SÁNCHEZ, M., Diccionario del español coloquial: dichos modismos y locuciones populares, Madrid: Tellus, 1997
MARTÍNEZ SÁNCHEZ, O.(2023), El paratexto como inconveniente para el uso de TAO en textos administrativos, en BOURGOIN-VERGONDY, E., MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. [eds.] Traducción y Paratraducción. Líneas de investigación II, Berlin: Peter Lang. Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation (Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural) dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 157, 198 págs. ISBN: 978-3-631-84174-7, eBook ISBN 978-3-631-90309-4, ePDF ISBN 978-3-631-90309-4, DOI: 10.3726/ b20880
ORTEGA, G; ROCHEL, G., Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
PAÍS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones EL PAÍS S.A., 1994
PEREZ CRUZADO, François, Français-Espagnol Dictionnaire des difficultés, Broché, 2002.
PLASSARD, Freddie, Lire pour traduire, Presses de La Sorbonne Nouvelle, 2007
R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994.
R.A.E., Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid: Santillana, 2005.

RICHAUDEAU, F., Manuel de typographie et de mise en page, París: Retz, 1989.
ROBERT, P., Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs, ed. rev., corr. y modern. por Alain REY, París: Le Robert, 1999.
RUIZ, Fernande, Expresiones idiomáticas : español-francés, francés-español, Alicante, Universidad de Alicante, 2000.
SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000. R.A.E., Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa, 2000
SORIANO BARABINO, G. 2017. «Derecho comparado y textología comparada: estudio comparativo de contratos de trabajo en España y Francia». Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos, núm. 33, 2017, p 951-977.
ZWEIGERT, K.; Kötz, H. (2002). Introducción al derecho comparado. Revisión técnica A.Torres Estrada. México DF: Oxford University Press. (Estudios jurídicos).

Páginas web recomendadas:

Banque et assurance: Dictionnaire économique	https://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/
Diccionario panhispánico de dudas	buscon.rae.es/dpd
Dictionnaire des synonymes et des antonymes	www.synonymes.com
Dictionnaire du droit privé	https://www.dictionnaire-juridique.com/
Dictionnaire juridique Lecours Hebert	https://lecourshebert.com/dictionnaire/
DRAE. Diccionario de la lengua española	buscon.rae.es/diccionario/drae.htm
Economipedia	https://economipedia.com/diccionario
Enciclopedia financiera	https://www.enciclopediafinanciera.com/diccionario/diccionario.php
Eumed: Diccionario de economía y finanzas	http://www.eumed.net/cursecon/dic/dic-cs.htm
IATE	https://iate.europa.eu/
JDN: Dictionnaire économique et financier	https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-economique-et-financier/
Juribistro	https://dictionnaireid.caij.qc.ca
La Gaceta del Opositor: diccionario jurídico	http://www.lagacetadelopositor.es/diccionario-juridico.html
Larousse	www.larousse.com
Larousse: Dictionnaire économique	https://www.larousse.fr/archives/economie
Lenguaje jurídico	http://www.lenguajejuridico.com/diccionario-juridico/
Lexicool	https://www.lexicool.com
Manual de estilo interinstitucional	http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm
Ministère de la Justice	http://www.justice.gouv.fr
Ministerio de justicia	http://www.mjusticia.gob.es
RAE: Diccionario del español jurídico	http://dej.rae.es